

Tanka faire

Il y a vingt ans, **Tawara Machi** révolutionnait l'art traditionnel du **tanka** et faisait un énorme tabac.

Anniversaire de la salade, sans aucun doute: en 1987 paraissait à Tokyo *Sarada kinenbi*, premier livre d'une jeune femme. Tawara Machi était professeure de littérature au lycée de Kanagawa, totalement inconnue, et elle menait apparemment une existence tout ce qu'il y a de banale. Mais grâce à l'un de ses maîtres à l'université, Sasaki Yukitsuna, elle a pu développer son singulier talent: composer des *tanka*.

Le *tanka*, bien moins connu en Occident que le haïku, est pourtant la forme la plus ancienne et la plus sophistiquée de la poésie japonaise traditionnelle. Un court poème calibré par un « moule rythmique » de 5-7-5-7-7 syllabes, une acrobatie contraignante où Tawara Machi excellait. Elle montra à son maître, qui la décida à en faire un recueil, plusieurs centaines de *tanka* qui lui étaient venus naturellement. Elle remporta de nombreux prix. Et son livre s'est vendu à plus de huit millions d'exemplaires dans le monde. Au Japon, Tawara Machi est une star. Elle a ses clubs de fans, et a publié depuis *la Salade* trois autres recueils de *tanka*.

Sa grande originalité, c'est d'avoir complètement renouvelé le genre. Tout en conservant au poème sa métrique d'origine, elle l'a adapté à son propos: raconter la vie quotidienne d'une jeune Japonaise. Regroupés en chapitres qui peuvent se lire comme autant de nouvelles, les *tanka* composent un récit suivi. Où il est question par exemple du père de l'auteure, d'un voyage à Shanghai, de son boulot de professeure, de nourriture, de fringues, ou encore d'histoires d'amour avec des garçons, qui se terminent mal: « *Deviens donc ma femme!* » *me dis-tu mais/après deux canettes d'alcool-soda/est-ce vraiment raisonnable?* » Tawara Machi a de l'humour, et elle est toujours célibataire.

J.-C.P.



Tawara Machi

**L'anniversaire
de la salade**

ÉDITIONS PHILIPPE PICQUIER

TRADUIT DU JAPONAIS

PAR YVES-MARIE ALLIOUX

TIRAGE: 4 000 EX.

PRIX: 13,50 EUROS / 112 P.

ISBN: 978-2-8097-0029-9

SORTIE: 21 MAI